

DGEE ♦ Éva DRIOT

TE TUPA KEIĀ KATIGA



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

eBOOKs
.EDUCATION.pf

DGEE ♦ Éva DRIOT



TE TUPA KEIĀ KATIGA

Un tourloulou coquin ♦ *A naughty crab*

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Fakaterehaga hau nō te hakaapa

Ministry of Education

© MEA-DGEE 2022

www.education.pf



**Te fāgai ra 'o Pāpā i te puaka.
E puaka iti viruviru e te
menemene e te hakapeu
katoga. Kua piko noa kōia,
kaore ā i tika mai.**

Papa donne à manger au cochon.
C'est un gros cochon bien rond et capricieux.
Il ne veut pas se lever.

*Papa feeds the pig.
It is a very fat and grumpy pig.
He doesn't want to get up.*



**'Era 'o Tupa e kāhoki ra
i te vī.**

Tiens, voici Tupa le tourlourou qui passe
avec une mangue.

Tupa comes along and runs off with a mango.



**'Erake ā 'o Tupa, tē kahoki
ake ra i te 'uru.**

Tiens, c'est encore Tupa qui emporte un fruit
de l'arbre à pain.

*Again, Tupa comes and runs off with a
breadfruit.*



**'Eie fakahou 'o Tupa, e 'ī'itā ia
terā e kahokihia atu ra.**

Encore lui ! Cette fois, il a pris une papaye.

*Here he is again! This time, he runs off
with a papaya.*



Kua ara te puaka :

**- E Tupa, e Tupa, tē aha
na koe ? E Tupa ve'uve'u !
Fakahoki vitiviti mai
i tāku katiga !**

Le cochon se réveille :

- Tupa, Tupa, qu'est-ce que tu fais là ?
Espèce de voleur !
Rends-moi vite ce que tu m'as pris !

The pig wakes up:

*- Tupa, Tupa, what are you doing there?
You naughty little thief, give me
back my food!*



Kua riri te puaka. Kua huke hitahita noa i te kerī o Tupa.

Le cochon est très en colère : il se met à creuser rageusement le trou de Tupa.

In a rage, the pig digs up at Tupa's hole.



Eva Driot

**- 'Auē tōku ihu ē !
'Ua kakatihia !
E Tupa, kua higa koe iāku !**

- Aïe ! mon groin ! Tu m'as pincé !
Gare à toi, Tupa, un jour, je t'attraperai !

*- Ouch! my nose! You pinched my nose!
You better watch it Tupa, I am going
to get you!*

TE TUPA KEIĀ KATIGA

Hānuga manako hakapapa ♦ Conception ♦ *Conception*

Christiane Fougrouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

ma te pāturuhia e ♦ avec le concours de ♦ *with assistance of*
Te Fare Vāna'a ♦ l'Académie tahitienne ♦ *Tahitian Academy*



Fakaineinehaga ♦ Réalisation ♦ *Production*
Hinano Murphy, Roselyne Gobern

Tāhōho'ahaga ♦ Illustration ♦ *Illustration*
Eva Driot

Hurihia na roto i te reo ♦ Traduction ♦ *Translation*
Francis Murphy

Hōho'a roro uira ♦ Infographie ♦ *Layout and Composition*
Poehei Leone

Ragatira nō te nenekihaga ♦ Responsable de la publication ♦ *Chief of publication*
Mairenui Leontieff

Fakatere nō te nenekihaga ♦ Directeur de publication ♦ *Manager of publication*
Éric Tournier
Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22034
ISBN. 978-2-37317-138-9

reko hakafatuhaga i te puta ♦ Dépôt légal ♦ *Registration of copyright*
2022



eBooks

.EDUCATION.pf



Réf. PI-22032
ISBN. 978-2-37317-136-5
© MEA-DGEE 2022
www.ebooks.education.pf